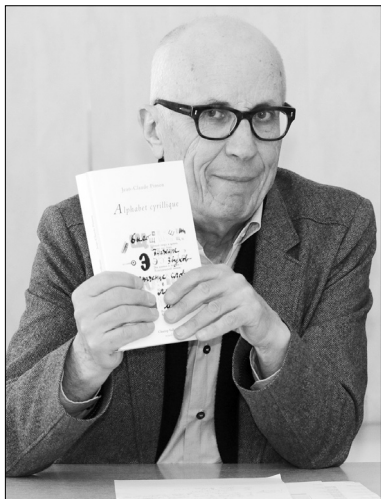


## МНЕНИЕ



Жан-Клод Пенсон.

## Поэтическая проза

Встреча началась с чтения стихов. Школьники и студенты факультета иностранных языков ЯГПУ читали в оригинале французских классиков – Аполинера, Рембо, Бодлера, Верлена, а потом их русский перевод. Некоторые из переводов сделаны самими ярославскими чтецами. Месье Пенсон оказался внимательным слушателем.

– Русский язык более ритмичен, чем французский, – сказал Жан-Клод Пенсон. – Во французском же многое строится на мелодии звуков. Например, у Верлена важно значение не столько слов, сколько звуков.

# КАК ИЗВЕСТНО, ПОЭТ В РОССИИ – БОЛЬШЕ, ЧЕМ ПОЭТ. А КАК ВО ФРАНЦИИ? Французский взгляд на русский алфавит

**23 апреля в рамках Франкофонной весны – одном из мероприятий Года дружбы – в Ярославле побывал французский поэт и философ Жан-Клод Пенсон. Встреча с ним состоялась в Доме дружбы «Ярославль – Пуатье».**

Именно поэтому основная форма французской поэзии – это свободный стих, стих, в котором нет ни ритма, ни рифмы, это практически поэтическая проза. А до сих пор популярные в русском языке стихи с ритмом и рифмой для французского – архаизм.

Жан-Клод Пенсон – одна из заметнейших фигур современной французской поэзии. Он выпустил несколько сборников, участвует в поэтических передачах на французском телевидении, выступает как литературный критик. В России он мало известен – лишь несколько его стихов были опубликованы в журнале «Иностранная литература». Но у самого месье Пен-

сона любовь к России и русскому языку сильнее, чем его популярность в нашей стране. Последняя книга Жан-Клода называется «Кириллица» и посвящена философскому осмыслению 33 букв русского алфавита.

## Ах, эта русская нежность

На каждую букву поэт подобрал несколько слов, и для каждого из них сочинил историю, скорее даже небольшую поэму. Например, на букву «д» Жан-Клод Пенсон выбрал такие слова, как дедушка, Дед Мороз, декабрист, домик, дрозд, душа. Все истории слов связаны с главным персонажем поэмы – поэтом Лермонтовым, который и совершает некое философское путе-

шествие. Есть в книге и другие персонажи, например, итальянский поэт Леопарди, сказочная Лиса Алиса и многие другие.

Также в книге автор дает свое философское осмысление написанию букв, экзотических для французского языка. Например, буква «ю» ему напоминает, с одной стороны, китайский иероглиф, а с другой – замочную скважину.

– Сравнить языки очень интересно. Существуют слова, звучащие одинаково, но означающие разные вещи. Например, «котлета» – в русском языке это поджаренный фарш, а во французском – мясо на ребрышке, – развивает мысль Жан-Клод Пенсон.

Поэт прочел публике фрагмент из книги, посвященный уменьшительно-ласкательным словам, коими так богат русский язык. И отметил, что такие ласковые обращения подчеркивают заботу и любовь. «Ах, ах, эта русская нежность!» – восторгался автор.

Ольга СКРОБИНА  
Фото Ирины ШТОЛЬБА

## К СВЕДЕНИЮ

**В этом году фестиваль Франкофонная весна проходил с 20 марта по 23 апреля. Его основной площадкой выступили Дом дружбы «Ярославль – Пуатье», средняя школа № 42 и Ярославский государственный театральный институт. В ходе фестиваля в Ярославле прошли конкурсы чтения стихов для школьников и студентов, интерактивные игры, мастер-классы для преподавателей французского языка, культурно-лингвистические стажировки, конкурс лучшего сценария для видеоролика, посвященного культурно-историческим связям между нашими странами, побратимским отношениям Ярославля и Пуатье.**

## МАСТЕР-КЛАСС

## На языке жестов

**В Ярославле побывал первый гость Франкофонной весны – французский актер-мим Лоран Деколь. Он провел мастер-классы в Доме дружбы «Ярославль – Пуатье» и в Ярославском государственном театральном институте.**

– Жестом невозможно замечать речь, – с такой парадоксальной для актера-мима фразы начал свой мастер-класс Лоран Деколь. – Надо покончить с мнением, что мим – это глупый человек в полосатой майке и с выбеленным лицом, который на улице демонстрирует нарочитые жесты. Вместо жеманства есть другие средства, более точные и выразительные.

Для француза это язык тела, жестов, мимики. И значит он настолько много, что профессиональный мим, вла-

деющий им в совершенстве, в состоянии отличить, врет человек или говорит правду, что

## ПРЯМАЯ РЕЧЬ

**Люди независимо от места их проживания испытывают одни и те же чувства и выражают их одинаково. Поэтому публика выступления мима воспринимает везде, язык жестов понятен человеку любой национальности.**



Жесты и мимика помогают выразить себя.

он чувствует на самом деле, какие свои эмоции хочет скрыть. И это не какая-то одна поза, как любят преподносить авторы популярных книжек, претендующие на психологические изыскания. По словам Лорана Деколя, смотреть нужно на все в комплексе, включая даже цвет лица.

Француз считает, что актер должен представить зрителю узнаваемую историю, которая требует сопереживания. Строится она на трех китах – это мимика или жест, междометия, речь. Мэтр из Франции дал своим будущим коллегам несколько упражнений, в которых отрабатывались все три составляющие. Нужно было прогнать воображаемого комара с носа без использования рук – сначала со словами, а потом повторить эту сцену, используя лишь междометия и жесты.

– Я увидел талантливых студентов, и я впечатлен уровнем их подготовки, – дал оценку будущим актерам мэтр из Франции. – Хочу пожелать, чтобы они испытали хотя бы десять раз за свою карьеру то, что я называю сверхъестественным на сцене. Это такое эмоциональное состояние, которое ты уже не контролируешь, но у тебя получается все!

После мастер-класса подхожу к месье Деколю и прошу его рассказать подробнее про моменты сверхъестественного. Неужели только актеры – те счастливицы, что способны их испытать?

– Нет, что вы, – серьезно отвечает Лоран Деколь. – Верующие бы назвали это состояние «рука Бога». А кто-то – творчеством, вдохновением. Представитель любой творческой профессии может переживать нечто подобное. Это писатель, который легко и быстро набросал гениальный текст, это композитор или художник, создавший шедевр. В такие минуты чувствуешь себя медиумом, транслирующим нечто, данное тебе свыше.

Ольга СКРОБИНА  
Фото автора



Лоран Деколь учит ярославских студентов языку жестов.

## КСТАТИ

**Лоран Деколь – художественный и административный директор театральной компании, преподавал в Международной школе мимодрамы Марселя Марсо, был руководителем отдела культуры в регионе Франш-Конте и советником министра культуры и искусства Республики Габон. Имеет диплом Международной школы мимодрамы Марселя Марсо, а также диплом Исследовательского института актерского мастерства в городе Хольстебро (Дания).**